

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»**

На правах рукописи

ГИЛЬМУЛЛИНА Евгения Андреевна

**ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА: КВАНТИТАТИВНО-
СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД**

Специальность 10. 02. 20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Санкт-Петербург
2016

Диссертация выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Научный руководитель: **Иванова Екатерина Павловна**
доктор филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет», г. Санкт-
Петербург

Официальные оппоненты: **Гарбовский Николай Константинович**
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Московский
государственный университет имени М.В.
Ломоносова». Директор Высшей школы
перевода (факультета), заведующий
кафедрой теории и методологии перевода,
г. Москва

Ветрова Ольга Григорьевна
кандидат филологических наук, доцент,
профессор кафедры лингводидактики и
перевода ФГАОУ ВО «Санкт-
Петербургский политехнический
университет Петра Великого», г. Санкт-
Петербург

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Российский педагогический
университет им. А. И. Герцена», г. Санкт-
Петербург

Защита состоится «__» _____ 2016 года в «__» часов на заседании совета Д 212.232.23 по защите докторских и кандидатских диссертаций при ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» по адресу: 199034 Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11, филологический факультет, ауд. ____.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. А. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета и на сайте Санкт-Петербургского государственного университета по адресу: <https://dissser.spbu.ru/dissser/dissertatsii-dopushchennye-k-zashchite-i-svedeniya-o-zashchite/details/12/784.html>.

Автореферат разослан «__» _____ 2016 г.

Учёный секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

К. В. МАНЁРОВА

Общая характеристика работы

Диссертационное исследование посвящено разработке нового комплексного подхода к оценке качества перевода (далее – ОКП). Разработанный квантитативно-системный подход решает три центральные задачи, ранее не нашедшие однозначного решения ни в одной из известных систем ОКП: предлагает чёткие критерии оценки, максимально объективный способ отбора параметров оценки, а также метод вынесения числовой оценки, исключающий непосредственное участие в процессе оценивающего эксперта.

Актуальность настоящей работы обусловлена необходимостью:

1) разработки модели ОКП на основе объективных общенаучных методов с перспективой её применения в различных профессиональных сферах и перспективой её трансформации для различных пар языков в пределах одной языковой семьи;

2) проведения критического анализа и систематизации зарубежного и отечественного научного опыта в области критики перевода, который открывает широкое поле для исследований в области теории перевода, компаративистики и лингводидактики;

3) определения и разграничения многих основополагающих категорий теории перевода, в числе которых – понятия переводческой ошибки и нормы, категории эквивалентности и адекватности;

4) разработки нового принципа классификации переводческих ошибок, который может быть рекомендован для самостоятельного практического применения при анализе текстов переводов и сопоставительном анализе;

5) внедрения в теорию перевода новых объективных методов исследования, основанных на статистико-вероятностном аппарате;

6) перехода к новым организационным системам анализа в переводоведении, которые бы отвечали практическим потребностям переводчиков на основании результатов исследования;

7) разработки метода оценивания, который отвечал бы одновременно принципу *numerus clausus*, принятому в европейских странах (рассчитана степень отклонения количества ошибок каждого перевода от средней по группе), а также балльно-рейтинговой системе, принятой в нашей стране.

Степень разработанности проблемы. Определением нормы в переводе и параметризацией качества перевода специалисты занимаются с момента возникновения переводоведения. Данные проблемы исследовали в своих трудах В. Н. Комиссаров, А. В. Фёдоров, А. Д. Швейцер, В. Виллс, Ю. Найда, Г. Тури и другие. За последние 50 лет было разработано довольно большое количество теоретических подходов к данной проблеме. Особый вклад в развитие теоретических подходов внесли такие зарубежные исследователи, как Д. Гуадек, Д. Жиль, Р. Лароз М. Уилльямс, Дж. Хаус и др. Было предложено также некоторое число практических количественных систем ОКП и стандарты качества предоставления переводческих услуг. Однако все они имеют существенные недостатки и могут применяться лишь в конкретных заданных условиях оценивания. Безусловно, принципы оценивания варьируются в зависимости от множества факторов. Некоторые из них представляются вполне обоснованными: оценку перевода определяют условия создания текста, тип исходного текста (далее – ИТ), индивидуальные пожелания заказчика, если речь идёт о прагматическом переводе, и т. д. Все эти факторы необходимо учитывать, вследствие чего представляется невозможным создание «идеальной» единой модели ОКП, применимой для любых текстов. Но неоспорим также тот факт, что в процессе оценивания готового текста перевода как отдельного продукта должны существовать чёткие параметры качества, а также единые объективные принципы решения задач, которые ставит ОКП в целом. Тем не менее, такие задачи так и не были решены адекватным образом ни в одной из известных моделей или теорий ОКП.

Объектом исследования является разработка квантитативно-системной модели оценки качества перевода на материале оригинальных текстов на французском языке и их переводов на русский язык.

Предметом исследования стали методы количественного оценивания качества перевода на основе критериев эквивалентности и адекватности, а также определение объективной числовой оценки качества письменных переводов с французского на русский язык.

Цель настоящей диссертации – разработать квантитативно-системный подход к оценке качества перевода на основе точных измеряемых критериев и объективных методов параметризации данной оценки.

В соответствии с поставленной целью была сформулирована **гипотеза** исследования, заключающаяся в том, что качественные системы ОКП не позволяют в полной мере решить задачи, которые ставит максимально объективное и точное оценивание переводов. Данные задачи возможно решить наиболее оптимальным образом, если будут соблюдаться следующие условия:

1) оценка качества перевода должна строиться на лингвистически измеримых, разграниченных и точно сформулированных нормативных критериях эквивалентности и адекватности;

2) измерение нормативных критериев в рамках ОКП возможно осуществить при помощи лингвистических параметров, которые характеризуют степень отклонения от нормативных критериев эквивалентности и адекватности и представляют собой переводческие ошибки;

3) при анализе способов измерения нормативных критериев необходимо сформировать максимально возможный список параметров (переводческих ошибок), характеризующих степень отклонения от нормативных критериев эквивалентности и адекватности (априорный словарь);

4) оптимизация априорного словаря (уменьшение размерности параметрического пространства с целью получения оптимального набора параметров ОКП), а также процесс количественного оценивания качества

перевода, должны осуществляться с помощью статистико-вероятностных методов);

5) для реализации системы ОКП необходимо использовать методы анализа данных, в частности, многомерный статистический анализ.

Для проверки выдвинутой гипотезы потребовалось решить следующие задачи, используя материалы текстов оригиналов на французском языке и их переводов на русский язык:

1) рассмотреть основные теоретические и практические подходы к ОКП, а также международные и национальные стандарты, определяющие качество перевода;

2) провести критический анализ и выявить недостатки количественных моделей ОКП при применении их на практике;

3) рассмотреть и определить понятие нормы в переводе;

4) дать определение категориям эквивалентности и адекватности, выявить и разграничить их понятийный потенциал как основных лингвистических критериев качества перевода;

5) рассмотреть и определить категорию переводческой ошибки;

6) проанализировать все предложенные к настоящему моменту принципы классификации переводческих ошибок;

7) разработать классификацию переводческих ошибок на основе критериев эквивалентности и адекватности, отвечающую потребностям ОКП;

8) выделить и описать все параметры, характеризующие нарушения эквивалентности и адекватности, составить из них априорный словарь системы ОКП;

9) провести лингвометодический эксперимент для получения эмпирических данных (текстов переводов, выполненных однородной группой в заданных условиях), на основе которых будут проведены процедуры уменьшения параметрического пространства и разработки методики вынесения оценки;

10) разработать метод отбора наиболее информативных параметров ОКП и применить его для оценивания письменных переводов экспериментальной группы;

11) реализовать модель системы ОКП, позволяющую производить количественное оценивание качества переводов и ранжирование выполненных переводов в соответствии с полученными оценками.

Материалом исследования для реализации поставленных задач послужили тексты на французском языке и их переводы на русский язык. Выбор текстов для перевода был обусловлен функционально-стилистическим разнообразием и включал:

- тексты официально-делового стиля (подстиль: юридический, жанр: договор);
- тексты научного стиля (подстиль: научно-популярный, жанры: научная статья, методическое руководство; подстиль: технический, жанры: сертификат безопасности, техническая статья);
- тексты публицистического стиля (подстиль: газетно-публицистический, жанр: обзорная статья; подстиль: общественно-политический, жанры: опрос, проблемная статья, рекламный проспект, рекламная статья; подстиль: художественно-публицистический, жанр: искусствоведческая статья);
- тексты художественного стиля (жанр: отрывок из романа).

Сформулированные задачи выявляют тот факт, что разработка подхода к оценке качества перевода представляет собой комплексную проблему, которая носит междисциплинарный характер. Поэтому для её решения использовался широкий спектр **методов** исследования, в числе которых:

- методы лингвистического анализа (синтаксический, компонентный, частеречевой, лексико-семантический, стилистический);
- метод сопоставительного анализа текстов оригиналов и переводов;

- проведение лингвистического эксперимента для получения эмпирических экспериментальных данных, необходимых для уменьшения параметрического пространства и разработки законченной модели ОКП;
- статистико-вероятностные методы для анализа и обработки результатов эксперимента с целью сокращения размерности параметрического пространства;
- методы математического моделирования для вынесения числовой оценки и ранжирования текстов переводов по качеству выполнения.

Научная новизна исследования определяется тем, что впервые был применён системный подход к оценке качества перевода, реализованный на материале текстов оригиналов на французском языке и их переводов на русский язык, на основе измеримых и чётких количественных критериев, в основу которого легли объективные методы анализа данных с применением статистико-вероятностного аппарата. В работе также предложены новые способы разрешения вопроса о теоретическом статусе понятий эквивалентности и адекватности, определение и классификация переводческих ошибок.

Теоретическая значимость диссертации заключается в научном обосновании нового системно-количественного подхода к ОКП. Её результаты подтверждают необходимость использования объективных статистико-вероятностных методов в теории перевода для разрешения теоретических и практических задач.

Практическая значимость исследования заключается в реализации рабочей модели оценки качества перевода, которая может использоваться на практике для оценивания качества письменных работ, выполненных переводчиками в различных сферах деятельности. Модель может быть адаптирована под разные условия оценивания и под разные исходные типы текстов, что делает сферу её применения очень широкой. Результаты

исследования могут быть использованы при разработке технологий тестирования и аттестации, а также систем аккредитации профессиональных переводчиков. Возможна автоматизация модели ОКП в виде программного обеспечения для персональных компьютеров, которая позволит оценивать тексты в электронном виде. Теоретические положения, выводы и результаты исследования, представленные в настоящей работе, могут быть использованы в курсах сопоставительной лингвистики, общей и частной теории перевода, методологии письменного перевода, в практических курсах письменного перевода.

На защиту выносятся **следующие положения:**

1) Теоретические подходы и качественные системы ОКП не могут эффективно использоваться для практического оценивания переводов в реальных условиях. В соответствии с каждым таким подходом или системой можно лишь дать описание текста перевода и допущенных в нём ошибок, но выработка шкалы оценок на их основе является весьма затруднительной.

2) Способы отбора и классификации параметров, используемые в существующих количественных системах ОКП, являются неэффективными, что свидетельствует о необходимости внедрения принципиально новых методов.

3) Эквивалентность и адекватность являются основными нормативными категориями теории перевода и ОКП, они должны быть представлены в виде точных критериев, для измерения которых необходимо сформировать априорный словарь параметров, в который войдёт максимально возможное количество измеряемых параметров, характеризующих качество текста перевода.

4) Переводческая ошибка характеризует степень отклонения от нормативных значений критериев эквивалентности и адекватности, являясь, таким образом, параметром ОКП, с помощью которого можно измерить и описать данные критерии.

5) Применение статистико-вероятностных методов позволяет сформировать набор информативных параметров ОКП.

6) На основе набора информативных параметров возможно вычисление количественной оценки по различным шкалам, а также ранжирование текстов переводов по убыванию/возрастанию качества перевода без участия в процессе оценивающего эксперта. Таким образом, в квантитативно-системном подходе становится возможным совместить два принципа оценивания – принцип *numerus clausus* и балльно-рейтинговый принцип, при этом субъективный фактор сведён к минимуму, т. к. параметры отбираются на основе нормативных критериев, а из процесса оценки устранён фактор зависимости от профессионального уровня и личностных предпочтений оценивающего эксперта.

7) Автоматизация процесса ОКП на основе квантитативно-системного подхода позволит уменьшить трудоёмкость вычислений, повысить точность полученных результатов и адаптировать систему под разные языковые пары.

Степень достоверности и апробация результатов исследования.

Степень достоверности результатов проведённого исследования определяется репрезентативным объёмом выборки текстов переводов, использованных для разработки модели и иллюстрации параметров качества перевода. В ходе лингвистического эксперимента получены 210 текстов переводов с французского на русский язык, выявлено и проанализировано свыше 1500 переводческих ошибок, проанализировано дополнительно 105 текстов переводов для иллюстрации параметров, характеризующих отклонения от категорий эквивалентности и адекватности. Методы статистической обработки полученных результатов адекватны поставленным задачам. Сформулированные в диссертации выводы, положения и рекомендации аргументированы и логически вытекают из результатов многоуровневого анализа.

Достоверность работы подтверждается докладами, сделанными на IV Общероссийской научно-практической конференции «Особенности

профессиональной лингвистики и лингводидактики в техническом ВУЗе» (сентябрь 2012 г.), на XII международной научной конференции по переводоведению «Фёдоровские чтения» (октябрь 2012 г.), на семинарских докладах на филологическом факультете (Faculté des lettres) Лозаннского университета (UNIL) (март 2011, сентябрь 2011), а также сообщениях на заседаниях кафедры романской филологии Филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Отдельные положения и выводы диссертации были апробированы на занятиях со студентами переводческого отделения Филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

Результаты исследования представлены в восьми публикациях, пять из которых входят в перечень ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

Структура диссертации. Содержание диссертации изложено на 312 страницах основного текста (Том 1), который включает в себя введение, три главы, заключение, список затекстовых ссылок и список использованной литературы, а также один том (Том 2) с приложениями на 382 страницах, в которых содержатся оригинальные тексты на французском языке и их переводы на русский язык, выполненные экспериментальной группой студентов переводческого отделения Санкт-Петербургского государственного университета в рамках проведения лингвистического эксперимента; матрицы и таблицы данных расчётов, основанные на статистико-вероятностных методах и методах математического моделирования; дополнительный иллюстративный материал.

Основное содержание работы

Во **Введении** даётся обоснование актуальности темы диссертационного исследования, излагаются теоретические основы и практические предпосылки необходимости создания исследования, определяется объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи, перечисляется список

использованных в исследовании методов, а также даётся обоснование теоретической и практической значимости работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **Первой главе** диссертации «Проблема оценки качества переводов в современном переводоведении» рассмотрены все теоретические подходы к проблеме, детально проанализированы практические количественные системы ОКП, дан обзор существующих национальных и международных стандартов качества перевода.

В настоящий момент можно говорить о трёх основных сферах, на которых сфокусированы исследования вопросов ОКП: традиционные теоретические разработки и модели, предлагаемые переводоведами и лингвистами (так называемая критика перевода); практические модели, главной целью которых является быстрое и точное вынесение числовой оценки качества текста перевода (далее – ТП) в соответствии с определёнными условиями; международные и национальные стандарты качества, а также практические рекомендации профессиональных ассоциаций, которые регламентируют основные требования, которым должен удовлетворять ТП. На основе проведённого анализа литературы, посвящённой ОКП (Ю. Найда, Г. Тури, Д. Хаус, К. Норд, К. Райс, П. Ньюмарк, У. Уиллс, М. Виллямс, Р. Лароз, Д. Жиль, Д. Гуадек и другие), сделан вывод, что все теоретические подходы к ОКП сводятся в основном к определению норм и стандартов, предъявляемых согласно той или иной концепции переводоведения.

В противовес теоретическим подходам, существующие количественные системы ОКП, напротив, нацелены на сугубо практическое применение в конкретных условиях. Некоторые модели служат для проведения квалификационного экзамена для профессиональных переводчиков, другие (SAE J 2450 или ITR BlackJack) разработаны для оценивания качества переводов технической документации международных компаний. Особое место занимают модели для оценки учебных переводов, такие, как MeLLANGE

Университета г. Лидс или система, разработанная в Университете Понтифисия Комиллас в Мадриде, система оценки учебных переводов Высшей Школы устных и письменных переводчиков (ЕП) Женевского Университета и др. Проведённый в исследовании анализ количественных моделей выявляет ряд существенных недостатков: привязанность системы к определённому количеству слов в тексте; размытые, неясные параметры оценки; отсутствие или нехватка важных параметров; неясная шкала присвоения оценок; отсутствие уровня «приемлемости» перевода или, иными словами, числового стандарта, при котором перевод может считаться «допустимым». Практическое применение известных количественных моделей при реальном оценивании качества переводов показывает, что основные недостатки всех систем сводятся к двум факторам: к плохо продуманной шкале присвоения оценок и к неэффективному набору параметров оценивания. Даже поверхностный анализ выявляет, что методы отбора параметров и их классификации, используемые в количественных моделях – неэффективны.

Вторая глава диссертационного исследования «Критерии и параметры качества перевода» посвящена определению понятия нормы в переводе, выявлению лингвистических критериев качества перевода и параметров, измеряющих отклонения от данных критериев.

Понятие нормы в переводе изучается на протяжении всего существования переводоведения. Тем не менее, к настоящему моменту не предложено чётких нормативных критериев, определяющих ТП. Очевиден лишь тот факт, что большинство исследователей неизменно связывает переводческую норму с категориями эквивалентности и адекватности. Научные подходы к данным категориям, а также их теоретический статус, трансформировались с течением времени. В диссертации представлен подробный обзор теоретических подходов к определению понятий эквивалентности и адекватности, предложенных Л. К. Латышевым, В. Г. Гаком, А. Д. Швейцером, Л. Л. Нелюбиным, Ю. В. Ванниковым, Ю. Найдой, Д. Катфордом, Г. Тури, М. Снелл-Хорнби. Изучены

принципы многоуровневых иерархий эквивалентности, предложенных В. Н. Комиссаровым, А. Д. Швейцером, В. Г. Гаком, Г. Егером, В. Коллером. На основе обзора исследований сделан вывод о неоднозначности теоретического статуса понятий. В отечественном переводоведении часто понятийная функциональность одного понятия сопряжена с понятийной функциональностью другого. В зарубежном переводоведении сегодня распространена точка зрения о несостоятельности понятия эквивалентности и необходимости отказа от него, подкреплённая доводами о том, что эквивалентность является обязательным условием ТП. Понятие адекватности в западном переводоведении отдельно не рассматривается вовсе.

Тем не менее, категории эквивалентности и адекватности были введены в теорию перевода именно как нормативно-оценочные и наиболее ёмко вбирают в себя все аспекты нормы, которой должен соответствовать перевод. На основе категорий возможно построить чёткую систему ОКП, т. к. их понятийный потенциал отвечает задачам, которые ставит ОКП в целом. Для эффективного использования данных критериев в процессе ОКП в диссертации разграничен их понятийный потенциал, проведён детальный анализ, который выявляет, что в области эквивалентности лежит соответствие ТП ИТ по всем возможным смыслообразующим параметрам, включая прагматические факторы, определяющие тождественность коммуникативного эффекта. В области адекватности же остаётся языковой и функционально-стилистический компоненты, соответствие ТП нормам и узусу языка перевода (далее – ПЯ).

При таком понимании категорий эквивалентности и адекватности становится возможным измерить их с помощью набора лингвистических параметров, представленных переводческими ошибками. Во второй главе исследования рассмотрены и проанализированы отечественные и зарубежные подходы к понятию переводческой ошибки. За основу взято самое общее определение ошибки как несоответствия между объектом, принятым за эталон, и объектом, противопоставленным данному эталону. Адаптируя это

определение для понимания «переводческой ошибки», нужно отметить, что эталонным результатом переводческой деятельности может быть признан перевод, удовлетворяющий требованиям эквивалентности и адекватности.

Для дальнейшей разработки эффективного метода ОКП рассмотрены предложенные к настоящему моменту принципы классификации переводческих ошибок и сделан вывод о необходимости внедрения нового метода классификации и отбора ошибок как основного параметра измерения отклонений от лингвистических критериев качества перевода.

В **Третьей главе** диссертационного исследования «Квантитативно-системный подход к оценке качества перевода» окончательно сформулирован новый подход к ОКП и предложена квантитативная модель оценки, в основу которой лёг набор наиболее информативных параметров качества, выявленных с помощью статистико-вероятностных методов. В рамках разработки квантитативно-системного подхода была предложена новая классификация переводческих ошибок на основе критериев эквивалентности и адекватности. Даны определения данных понятий как основных нормативных критериев ОКП: эквивалентность – это норма, определяющая соответствие смыслообразующих параметров ТП смыслообразующим параметрам ИТ. Она отвечает за смысловое соотношение параметров ИТ с параметрами ТП. Под смыслом понимается некий квант информации, заложенный в ИТ. Параметры эквивалентности всегда выявляются исходя из ИТ и на основании исходного языка (далее – ИЯ). Адекватность – это норма, определяющая соответствие ТП лингвокультурным и коммуникативным условиям ПЯ. Эти условия определяются: 1) языковыми и узуальными нормами ПЯ; 2) получателями ТП; 3) доступностью для понимания конкретного ТП в конкретных условиях его создания. Параметры адекватности всегда выявляются исходя из ТП и на основании ПЯ. Ошибки адекватности нарушают языковые или лингвокультурные нормы ПЯ.

Важнейшим этапом разработки объективного метода оценивания качества перевода стало формирование априорного словаря параметров, описывающего нарушения эквивалентности и адекватности. В ходе формирования словаря было проанализировано свыше 200 параметров, представляющих собой переводческие ошибки. Дальнейшая обработка данных включала унификацию терминологии и детальный разбор ошибок, для иллюстрации которого было проанализировано более 300 текстов переводов, выполненных студентами и профессиональными переводчиками. В завершение данной работы был получен априорный словарь, состоящий из 31 параметра, характеризующего нарушения эквивалентности, и 25 параметров, характеризующих нарушения адекватности, всего 56 параметров качества перевода (таблица 1):

Таблица 1. Априорный словарь параметров

№	параметр
Нарушения формального соответствия	
1.	ошибки выбора лексического эквивалента
2.	ошибки выбора слова в контексте ТП
3.	ошибки при переводе терминологии
4.	ошибки при переводе сокращений
5.	ошибки при переводе имён собственных
6.	ошибки при переводе фразеологизмов и устойчивых словосочетаний
7.	ошибки при переводе специфических видов данных
8.	опущения
9.	непереведённая переводимая часть ИТ
10.	добавления
11.	межъязыковые лексические интерференции
12.	внутриязыковые лексические интерференции
13.	ошибки паронимического смешения
14.	ошибки гипо- гиперонимического преобразования
15.	ошибки при переводе безэквивалентных единиц ИТ
16.	ошибки при передаче ссылки или цитаты
17.	ошибки при передаче сигнификативных коннотаций
Нарушения компонентного соответствия	
18.	ошибки при передаче частей речи
19.	ошибки при передаче грамматической формы
Нарушения структурного соответствия	
20.	ошибки при передаче семантико-синтаксических связей
21.	ошибки при переводе частей сложной или осложнённой синтаксической единицы
22.	ошибки искажения актуального членения
23.	ошибки когезии

Нарушения прагматического соответствия	
24.	лексическая непоследовательность
25.	ошибки искажения функций ИТ
26.	ошибки искажения когерентности ИТ
27.	ошибки искажения субъективно-оценочной модальности
28.	ошибки при переводе изобразительно-выразительных средств языка
29.	необоснованно вольный ТП
30.	необоснованно буквальный ТП
31.	отсутствие смысла в ТП
Нарушения ориентации на получателей ТП	
32.	нормативно-стилистические ошибки
33.	функционально-стилистические ошибки
34.	лексические нарушения узуса ПЯ
35.	узуально-стилистические ошибки при передаче обращений
36.	отклонения от лингвокультурных стандартов ПЯ
37.	анахронизмы и устаревшая лексика
38.	словосочинительство
39.	иноязычная лексика
Нарушения норм ПЯ	
40.	ошибки транскрипции и транслитерации
41.	калькирование синтаксиса ИТ
42.	нарушения лексико-семантической валентности единиц
43.	ошибки согласования
44.	ошибки в структуре слова
45.	пунктуационные ошибки
46.	ошибки в написании заглавной и строчной буквы
47.	некорректное формулирование единиц ПЯ
48.	ошибки нарушения благозвучия
Нарушения удобочитаемости и доступности ТП	
49.	вариативный перевод
50.	необоснованное многословие
51.	лексическая двусмысленность
52.	синтаксическая двусмысленность
53.	лексические противоречия
54.	ошибки тавтологии
55.	формирование тяжеловесных синтаксических единиц
56.	нарушение требований оформления ТП

Дальнейшее уменьшение параметрического пространства не представлялось возможным на основе субъективных методов, т. к. в основе своей не отличалось бы от способов отбора параметров ОКП, используемых ранее, неэффективность которых была обоснована в первой главе исследования. Поэтому для дальнейшего формирования рабочего набора информативных параметров качества перевода использовались статистико-вероятностные методы. Их применение требовало проведения

лингвистического эксперимента с целью получения эмпирических экспериментальных данных. Эксперимент продлился в целом 60 академических часов. Для проведения эксперимента было сформировано три группы из семи студентов (что соответствует средней наполняемости языковых групп иностранных отделений) III и IV курсов бакалавриата и I курса магистратуры переводческого отделения (французский язык). В ходе эксперимента каждый студент, входящий в группу, должен был перевести 30 текстов объёмом 2 300-3000 печатных знаков с французского языка на русский. В завершение эксперимента были обработаны 210 письменных переводов. Обработка включала выявление и систематизацию всех ошибок, допущенных в переводах, в соответствии с априорным словарём параметров. Таким образом, для каждого из 30 текстов была сформирована таблица ошибок. Дальнейшая обработка данных была направлена на уменьшение размерности параметрического пространства. При достаточно сильной корреляции двух параметров можно, исходя из результатов одного из них, определить значение другого. Для формирования набора информативных параметров использовалась схема Бонгарда, включающая два этапа уменьшения: первый – определение параметров, релевантных для различения классов, и второй – анализ корреляционных связей параметров. Прежде всего, было построено семь объектно-признаковых матриц (по числу студентов, входящих в экспериментальные группы) 56 строк (число параметров) на 30 столбцов (количество переведённых текстов). В ячейках каждой из таблиц указывалась частота ошибок по каждому параметру для каждого текста. Далее вычислялось среднее число ошибок по каждому параметру и по каждому тексту для каждого студента по формуле

$$\bar{x}_i = \frac{\sum_{j=1}^n x_j}{n} \quad (1)$$

где i – номер студента, $n = 30$ – число переведённых текстов, j – номер текста, а также обобщающие характеристики генеральной совокупности ошибок.

Релевантность параметров для различения априорных классов определялась по t -критерию Стьюдента. Критерий Стьюдента применяется для определения существенности разности двух выборочных средних. Сравнение по t -критерию Стьюдента проводилось при помощи формулы:

$$t = \frac{\bar{x}_{i1} - \bar{x}_{i2}}{\sqrt{\frac{s_{i1}^2}{n1} + \frac{s_{i2}^2}{n2}}} \quad (2)$$

где \bar{x}_{i1} и \bar{x}_{i2} – средние значения каждого параметра у первого и второго студента из пары, s_{i1} и s_{i2} – дисперсии каждого параметра у первого и второго студентов из пары, $n1$, $n2$ – число текстов. Пороговое значение t -критерия при уровне значимости $\alpha=0,05$ равно 1,96. Далее было проведено сравнение значения критерия с пороговым значением. Для каждого параметра подсчитывалось количество пар студентов, которые он различает, то есть для которых t -критерий $> 1,96$. Если наблюдаемое значение критерия было больше порогового, то параметр относился к числу релевантных для различения априорных классов, если – нет, то он исключался из дальнейшего рассмотрения. В результате получился ранжированный список параметров, составленный по убыванию различаемых пар. Исходя из полученного ранжированного списка был определён набор параметров, релевантных для различения априорных классов (таблица 2).

Таблица 2. Параметры, релевантные для различения априорных классов

Кол-во пар параметров	Мощность группы	Состав группы
8	3	П1, П25, П31
7	0	
6	2	П44, П46
5	4	П2, П21, П41, П56
4	2	П33, П50

3	4	П29, П39, П45, П52
2	3	П38, П43, П49
1	7	П5, П7, П8, П17, П18, П22, П47
0	31	П3, П4, П6, П9, П10, П11, П12, П13, П14, П15, П16, П19, П20, П23, П24, П26, П27, П28, П30, П32, П34, П35, П36, П37, П40, П42, П48, П51, П53, П54, П55
Итого:	56	

Наиболее эффективные для различения априорных классов параметры образуют от 8 до 3 пар. Данному критерию отвечали в исследовании только 15 параметров: П1, П25, П31, П44, П46, П2, П21, П41, П56, П33, П50, П29, П39, П45, П52.

Второй этап уменьшения размерности параметрического пространства заключался в исследовании корреляционных связей параметров. С этой целью была сформирована общая объектно-признаковая матрица данных на основе значений параметров априорного словаря. Объектно-признаковая матрица показала, что статистическая зависимость между двумя параметрами может быть оценена при помощи коэффициента линейной корреляции Пирсона. Однако очевидно, что параметры эквивалентности и параметры адекватности не являются равнозначными (что было обосновано во второй главе диссертационного исследования), поэтому правомерным представлялось выявление эффективности параметров внутри двух групп: параметров эквивалентности (параметры с 01 по 31) и адекватности (параметры с 32 по 56). Для этого были построены две матрицы корреляционных связей для указанных групп, элементами которых являются коэффициенты корреляции Пирсона:

$$r = \frac{\sum(x - \bar{x})(y - \bar{y})}{\sqrt{\sum(x - \bar{x})^2 \sum(y - \bar{y})^2}} \quad (3)$$

$$E_j = \frac{r_j^{-n-m}}{r_j^{-m}} \quad (4)$$

где x – значение по первой выборке, y – значение по второй выборке, \bar{x} — среднее по первой выборке, \bar{y} – среднее по второй выборке.

После этого было выявлено, какие параметры из релевантных представлены в корреляционных матрицах для группы параметров эквивалентности и для группы параметров адекватности. Из корреляционной матрицы первой группы – параметров эквивалентности (01-31) – таковыми являлись всего 6 параметров: 01, 02, 21, 25, 29 и 31. Из корреляционной матрицы второй группы – параметров адекватности (32-56) – выделились 9 параметров: 33, 39, 41, 44, 45, 46, 50,52 и 56. Далее была рассчитана средняя внутригрупповая корреляция между параметрами эквивалентности по формуле

$$\bar{r}_i^{-m} = \frac{\sum_{i=1}^m |r_{ij}| - 1}{m - 1} \quad (5)$$

где r_{ij} – коэффициент корреляции между двумя параметрами, m – мощность группы; а также внегрупповая корреляция для каждого параметра данной группы по формуле:

$$\bar{r}^{-n-m} = \frac{(\sum_{i=1}^n [|\bar{r}_{ij}| - 1]) - (\sum_{i=1}^m [|\bar{r}_{ij}| - 1])}{n - m - 1} \quad (6)$$

где r_{ij} – коэффициент корреляции между двумя параметрами, m – мощность группы, $n = 31$ – общее число параметров в подгруппе. Таким образом стало возможно определить эффективность (E) параметров эквивалентности:

$$E_j = \frac{\bar{r}_j^{-n-m}}{\bar{r}_j^{-m}} \quad (7)$$

Такие же вычисления были проведены для релевантных параметров из группы параметров адекватности (32-56).

Вычисления показали, что в рабочий словарь системы ОКП могут войти только два параметра из первой группы и шесть параметров из второй, эффективность которых больше 1. В итоге были получены 8 информативных параметров ОКП из первоначального априорного словаря в 56 параметров:

- 1) ошибки выбора лексического эквивалента;

- 2) ошибки при переводе частей сложной или осложнённой синтаксической единицы;
- 3) калькирование синтаксиса ИТ;
- 4) пунктуационные ошибки;
- 5) ошибки в написании заглавной и строчной буквы;
- 6) необоснованное многословие;
- 7) синтаксическая двусмысленность;
- 8) нарушения требований оформления ТП.

Для последующего оценивания переводов использовался этот рабочий набор параметров. Первым этапом оценивания стало описание текстов переводов с помощью полученного рабочего словаря. Для того чтобы все описываемые параметры были выражены в одинаковой размерности, была произведена операция стандартизации матрицы данных. Для этого были рассчитаны средние значения и среднеквадратические отклонения (СКО) каждого параметра. СКО вычислялось по следующей формуле:

$$\sigma = \sqrt{\frac{1}{n} \sum_{i=1}^n [(x_i] - \bar{x})^2} \quad (8)$$

Стандартизация заключалась в замене элементов на значения, получаемые по формуле:

$$x_{std} = \frac{x - \bar{x}}{\sigma} \quad (9)$$

где σ — среднеквадратичное отклонение, x - количество ошибок студента по параметру, \bar{x} – среднеарифметическое ошибок по всем студентам по параметру. После проведения указанных процедур, были получены следующие результаты (таблица 3):

Таблица 3. Стандартизированные значения, средние значения и СКО

№	1.	21.	41.	45.	46.	50.	52.	56.	Сумма	Ранг
c1	1,238	-1,000	1,0915908	-0,072	1,101	1,037	0,733	-0,506	3,623	6
c2	1,188	-0,243	-0,4366363	-1,841	-0,036	-0,862	-0,172	-0,651	-3,055	2
c3	-0,654	-0,432	0,1190826	1,191	-0,668	0,087	-0,776	-0,190	-1,324	3

c4	0,391	1,271	-0,0198471	0,559	1,607	0,758	1,942	-0,384	6,125	7
c5	-0,007	-0,054	-1,5480742	0,812	-0,541	1,037	-0,474	-0,312	-1,087	4
c6	-1,351	-1,000	1,3694502	-0,324	-0,288	-0,582	-0,776	2,236	-0,720	5
c7	-0,803	1,460	-0,575566	-0,324	-1,173	-1,476	-0,474	-0,190	-3,560	1
								Среднее	0	
								СКО	3,5619	

Путём суммирования значений по строкам были получены стандартизованные суммы отклонений числа ошибок каждого студента от средней по группе. Они лежат в интервале от -3,562 до +6,125. Таким образом, нам удалось ранжировать студентов по качеству выполненных ими переводов, что позволяет применить принцип отбора *numerus clausus*, а также провести процедуру оценивания на основе принятой в российской системе образования пятибалльной системы. Для этого были сделаны интервалы, равные СКО, что дало следующие оценки студентов и следующие интервалы:

интервал $(3,56 - \infty)$ – **2 балла** (неудовлетворительно): студент 1, студент 4;

интервал $(0 - 3,56)$ – **3 балла** (удовлетворительно): нет студентов

интервал $(0 - -3,56)$ – **4 балла** (хорошо): студент 2, студент 3, студент 5, студент 6;

интервал $(-3,56 - \infty)$ – **5 баллов** (отлично): студент 7.

Необходимо отметить, что данные оценки полностью совпали с оценками, полученными студентами на основе субъективных суждений проверяющего преподавателя, а также отразили картину успеваемости по итогам промежуточной аттестации.

Использование описанного метода позволило произвести оценивание по двадцатибалльной и стобалльной шкалам. Такие варианты выставления оценок наиболее приближены к количественным системам ОКП, которые используются для аттестации профессиональных переводчиков (таблица 4):

Таблица 4. Оценивание студентов по двадцатибалльной и стобалльной шкалам

оценка	числовой интервал	студент
1	3,205	студент 1, студент 4
2	2,849	
3	2,493	
4	2,137	
5	1,780	
6	1,424	
7	1,068	
8	0,712	
9	0,356	
10	0	
11	-0,356	
12	-0,712	студент 6
13	-1,068	студент 5
14	-1,424	студент 3
15	-1,780	
16	-2,137	
17	-2,493	
18	-2,849	студент 2
19	-3,205	студент 7
20	-3,561	

оценка	числовой интервал	студент
1	3,490	студент 1, студент 4
2	3,419	
3	3,348	
4	3,276	
5	3,205	
...	...	
10	2,849	
...50	0	
51	-0,071	
... 60	-0,712	студент 6
61	-0,783	
62	-0,854	
... 65	-1,068	студент 5
66	-1,139	
... 69	-1,353	студент 3
70	-1,424	
... 93	-3,063	студент 2
94	-3,134	
... 99	-3,490	студент 7
100	-3,561	

Как следует из приведённой выше таблицы, оценки по разным шкалам дали одинаковый результат с учётом диапазонов оценивания. Таким образом, удалось оценить качество студенческих работ по трём шкалам, избежав субъективных суждений. Особо следует отметить также тот факт, что метод оценивания позволил совместить два принципа, использующихся в зарубежных странах и в нашей стране, – принцип *numerus clausus* и балльно-рейтинговую систему. Применяв описанный метод ранжирования возможно также распределить все тексты переводов по качеству от лучшего к худшему.

В **Заключении** делается вывод о том, что в данной работе представлен качественно новый комплексный подход к проблеме оценки качества перевода, разрешающий задачи, ранее не разрешённые ни в одной из систем ОКП. В рамках подхода обоснованы и измерены лингвистические категории качества перевода, рассмотрен наиболее широкий список параметров качества перевода – переводческих ошибок, предложена точная система отбора лингвистических параметров на основе статистико-вероятностных методов, а также максимально

объективный способ оценивания, совмещающий два принципа, – принцип *numerus clausus* (актуальный для западных систем оценивания) и балльно-рейтинговый принцип (актуальный для российской системы).

В работе доказана целесообразность применения статистико-вероятностных методов для разработки модели ОКП. Предложенная модель ОКП может использоваться на практике для оценивания переводов в различных сферах деятельности. Модель может лечь в основу технологий тестирования и аттестации студентов, обучающихся навыкам письменного перевода, а также систем аккредитации профессиональных переводчиков. Возможна автоматизация модели ОКП в виде программного обеспечения для ПК, которая позволит оценивать тексты в электронном виде. В дальнейшем квантитативно-системный подход к ОКП может быть также применён для отбора информативных параметров для определённого функционально-стилистического типа текста и для различных пар языков.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Ковальчук Е. А.* (Гильмуллина Е. А.) К проблеме оценки качества перевода: итоги и перспективы. // Вестник Прикамского социального института. Филология, №4 (35). Пермь: ПСИ, 2009. – С. 16-18.

2. Ковальчук Е. А.* (Гильмуллина Е. А.) Оценка качества перевода: проблема поиска эффективных методов, стандартов и параметров. // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Серия «Науки о человеке, обществе и культуре» №II - 2(2). Комсомольск-на-Амуре: КнАГТУ, 2010. – С. 81-85.

3. Ковальчук Е. А.* (Гильмуллина Е. А.) К проблеме отбора оптимальных критериев при оценке качества перевода // Особенности профессиональной лингвистики и лингводидактики в техническом вузе: IV общероссийская научно-практическая конференция, 18-19 сентября 2012 г.: сборник научных

трудов. Санкт-Петербург: Национальный минерально-сырьевой университет "Горный", 2012. – С. 280-287.

4. Ковальчук Е. А.* (Гильмуллина Е. А.) Проблема отбора оптимальных критериев при оценке качества перевода // Университетское переводоведение. Вып.12: Материалы XII международной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» 17-20 октября 2012г. СПб.: СПбГУ, 2013. – С. 191- 199.

5. Ковальчук Е. А.* (Гильмуллина Е. А.) Поиск эффективного принципа классификации переводческих ошибок в процессе оценки качества перевода // Древняя и Новая Романия. Межвузовский сборник, Том 13, № 1 (13). СПб: Филологический факультет, 2014. – С. 31-43.

6. Ковальчук Е. А.* (Гильмуллина Е. А.) Принципы классификации переводческих ошибок в процессе оценки качества перевода // Научное мнение № 5, 2014 г. СПб.: Санкт-Петербургский университетский консорциум, 2014. – С. 110-116.

7. Ковальчук Е. А.* (Гильмуллина Е. А.) К вопросу о теоретическом статусе категорий эквивалентности и адекватности // Древняя и Новая Романия. Межвузовский сборник, Том 14, № 2. СПб.: Филологический факультет, 2014. – С. 105-118.

8. Ковальчук Е. А.* (Гильмуллина Е. А.) Современные методы оценки качества перевода // Казанская наука №8, 2015г. Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2015. – С. 74-77.

*Фамилия изменена в связи со вступлением в брак 28.08.2015.